HÀ NỘI 04.-12.06.2014 TP. HỒ CHÍ MINH 21.-29.06.2014

EUNIC

HOA SEN UNIVERSITY

LIÊN HOAN PHIM TÀI LIỆU CHÂU ÂU - VIỆT NAM LẦN THỨ 6

THE 6TH EUROPEAN - VIETNAMESE DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

EUNIC, Hiệp hội các Viện văn hóa và Đại sứ quán Châu Âu tại Hà Nội, hợp tác cùng Hãng phim Tài liệu và Khoa học Trung Ương, hân hạnh giới thiệu Liên hoan Phim tài liệu Châu Âu - Việt Nam lần thứ 6. Với những đề tài phong phú phản ánh muôn mặt đời sống xã hội và phong cách làm phim đa dạng, những bộ phim tài liệu mới từ 9 nước Châu Âu và Việt Nam sẽ tạo ra một cuộc đối thoại sôi động. Ngoài ra, loạt phim tài liệu Đông Nam Á chọn lọc cùng sự hiện diện của một số đạo diễn trẻ sẽ góp phần làm phong phú thêm Liên hoan và tăng cường sự giao lưu. Bên cạnh đó, các workshop sẽ mở ra cơ hội học hỏi và kết nối. Trân trọng kính mời Quý vị yêu phim tài liệu và các nhà làm phim cùng đến thưởng thức và chia sẻ những thước phim đặc sắc nhất. Xin hẹn gặp tại Liên hoan Phim tài liệu Châu Âu - Việt Nam lần thứ 6!

EUNIC, the association of European cultural institutes and embassies in Hanoi, is proud to present the 6th European-Vietnamese Documentary Film Festival, in partnership with the National Studio of Documentary and Science Film. New Films from nine European countries and from Vietnam create a vibrant dialogue, featuring the variety of film-making styles and of topics relevant for each society. Moreover, a special series of new South East Asian films, with some of the young film makers being present, will enrich the festival and stimulate the exchange; workshops provide the opportunity for learning and networking. Film lovers and film makers alike are cordially invited to enjoy and to share - see you on the 6th European-Vietnamese Documentary Film Festival!

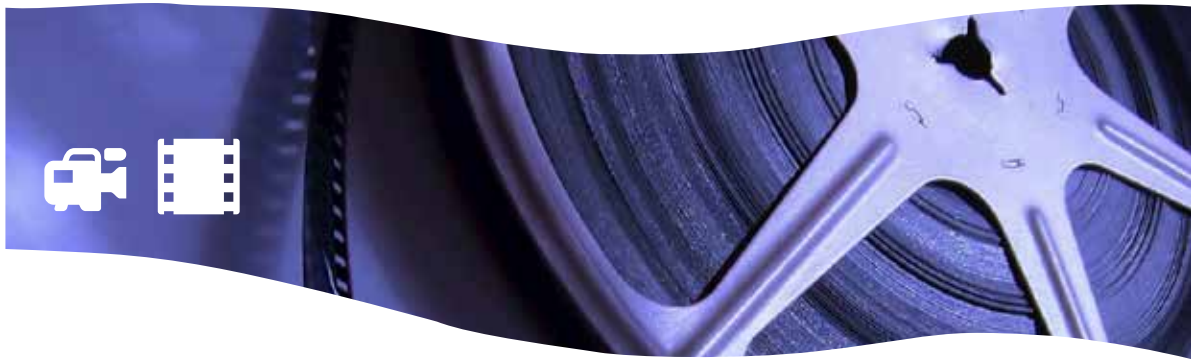
"A COUNTRY WITHOUT DOCUMENTARIES IS LIKE A FAMILY WITH NO PHOTO ALBUMS"

PATRICIO GUZMAN

DR. ALMUTH MEYER-ZOLLITSCH
VIỆN TRƯỞNG VIỆN GOETHE VIỆT NAM
CHỦ TỊCH EUNIC
DIRECTOR OF GOETHE-INSTITUT VIETNAM
CHAIRWOMAN OF EUNIC

"MỘT ĐẤT NƯỚC
KHÔNG CÓ PHIM TÀI LIỆU
GIỐNG NHƯ MỘT GIA ĐÌNH
KHÔNG CÓ ALBUM ẢNH"

PATRICIO GUZMAN



Sức sống mãnh liệt của điện ảnh Tài liệu được chứng minh qua thời gian bởi mức độ lan tỏa, thấu hiểu giữa con người ở mọi châu lục, ở sự chia sẻ một cách chân thực những nỗi niềm trước bộn bề cuộc sống. Hiện thực thông qua phim Tài liệu mỗi quốc gia mang những nét văn hóa, đặc trưng và sáng tạo riêng.

Hãng phim Tài liệu và Khoa học TƯ Việt Nam vinh dự là cầu nối cho 9 quốc gia Đức, Pháp, Thụy Điển, Bungary, Anh, Ba Lan, Tây Ban Nha, Đan Mạch, Áo tiếp tục đồng tổ chức Liên hoan Phim Tài liệu Châu Âu- Việt Nam lần thứ 6, từ ngày 4 đến ngày 12 tháng 6 năm 2014 tại thành phố Hà Nội và từ ngày 21 đến ngày 29 tháng 6 năm 2014 tại Thành phố Hồ Chí Minh, trình chiếu các tác phẩm phim Tài liệu đặc sắc của mình.

Liên hoan phim Tài Liệu Châu Âu - Việt Nam lần thứ 6 này tiếp tục là dịp để các nhà làm phim tài liệu Việt Nam, khán giả yêu thích phim Tài liệu tìm hiểu, chia sẻ về hiện thực cuộc sống, phong cách thể hiện, quan điểm sáng tác.

Xin trân trọng giới thiệu!

The vigorous vitality of documentary films has been proved over time through an ability to pervade all parts of the globe and create deep human understanding, sympathy, and sincere exposure of feelings and emotions in the midst of our busy life. Each documentary film depicts reality in a very unique way, embraced by the culture and the characteristics of the country it comes from.

The National Documentary and Scientific Film Studio is privileged to act as a bridge for the 6th European-Vietnamese Documentary Film Festival as part of an on-going collaboration whereby outstanding documentary films from Germany, France, Sweden, Bulgaria, The United Kingdom, Poland, Spain, Denmark and Austria will be shown. The Festival is held in Hanoi from the 6th to the 12th of June, and then from the 21st to the 29th of June in Ho Chi Minh City.

The 6th European-Vietnamese Documentary Film Festival provides another opportunity for Vietnamese documentary film-makers and audience to explore and share about the reality of life as well as film-making styles and perspectives.

Come and join us!

PHẠM THỊ TUYẾT
TỔNG GIÁM ĐỐC
CÔNG TY TNHH MTV
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
DIRECTOR
VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
SCIENTIFIC FILM STUDIO

HÀ NỘI 04/06 - 12/06/2014

VÀO CỬA TỰ DO / FREE ENTRANCE

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

18:30 TIỆC NHẸ TRƯỚC BUỔI KHAI MẠC VÀ BẾ MẠC
ĐỒ UỐNG NHẸ TRƯỚC MỖI BUỔI CHIẾU KHÁC
18:30 COCKTAIL AT THE OPENING AND CLOSING
SOFT DRINKS BEFORE THE OTHER SREENINGS

04/06 19:0 0 6-7

KHAI MẠC / GRAND OPENING

KHI KHÔNG THỂ VƯỢT QUA CHÍNH MÌNH 2009/26'
WHEN YOU CANNOT OVERCOME YOURSELF

XIN ĐỪNG QUÊN TÔI 2011-12/88'
VERGISS MEIN NICHT/ FORGET ME NOT

05/06 19:00 8-9

NGƯỜI GIỮ LỬA 2013/40'
FIRE KEEPER

ĐÀI PHÁT THANH QUỐC GIA PHÁP: NHỮNG BÍ MẬT NHỎ! 2013/103'
LA MAISON DE LA RADIO

06/06 19:00 10-11

ĐỘNG ĐẤT SÓNG THẦN, THẢM HỌA KHÔN LƯỜNG 2011/26'
TSUNAMI, EARTHQUAKE - IMMEASURABLE DISASTERS

VÀ GAELLE Y TAMBIÉN GAELLE - 2011/65'

07/06 16:00 12-13-14

NGÀY CHIẾU PHIM ĐÔNG NAM Á BEST OF DOCUMENTARIES FROM SOUTHEAST ASIA

VIETNAM ĐỈNH A MÚ SUNG / MOUNT A MÚ SUNG - 24'
CAMBODIA NƠI NÀO TÔI ĐI / WHERE I GO - 2013/56'
MYANMAR PHÍA SAU MÀN BẠC / BEHIND THE SCREEN - 2013/35'
INDONESIA CHIẾC TIVI MÀU KHÁC / ANOTHER COLOUR TV - 2013/8'

07/06 19:00 14-15

NGÀY CHIẾU PHIM ĐÔNG NAM Á
BEST OF DOCUMENTARIES FROM SOUTHEAST ASIA

THAILAND CÂN NHẮC / CONSIDER - 2013/20'
VIETNAM CHUYẾN ĐI CUỐI CÙNG CỦA CHỊ PHỤNG / MADAME PHUNG'S LAST JOURNEY - 2014/87'

08/06 19:00 16-17

CỎ XANH IM LẶNG 2013/51'
THE SILENT GRASS

CHIẾC TIVI VẪN BẬT 2011/95'
DREAMS OF A LIFE

09/06 19:00 18-19

HAI PHÍA CUỘC ĐỜI 2013/38'
TWO SIDES OF A LIFE

BOLESŁAW MATUSZEWSKI - NGƯỜI TIÊN PHONG VÔ DANH CỦA NGÀNH ĐIỆN ẢNH 2012/39'
BOLESŁAW MATUSZEWSKI - THE UNKNOWN PIONEER OF CINEMA

10/06 19:00 20-21

TRIẾT GIA TRẦN ĐỨC THẢO 2013/45'
PHILOSOPHER TRAN DUC THAO

TZVETANKA 2012/66'

11/06 19:00 22-23

DẪU NẺO VỀ CÒN XA 2013/29'
HARD ROAD HOME

NHÂN VĂN ĐÔ THỊ THE HUMAN SCALE - 2012/86'

12/06 18:30 24-25

BẾ MẠC / CLOSING

ĐẠO SẮC PHONG ROYAL RECOGNITION DECREE - 2013/34'

NGÀY MAI EM ĐI TOMORROW YOU WILL LEAVE 2010-1/86'

TP. HCM 21/06 - 29/06/2014

VÀO CỬA TỰ DO / FREE ENTRANCE

ĐẠI HỌC HOA SEN / HOA SEN UNIVERSITY
8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

21/06 18:30 6-7

KHAI MẠC / GRAND OPENING

KHI KHÔNG THỂ VƯỢT QUA CHÍNH MÌNH 2009/26'
WHEN YOU CANNOT OVERCOME YOURSELF

XIN ĐỪNG QUÊN TÔI 2011-12/88'
VERGISS MEIN NICHT/ FORGET ME NOT

22/06 14:00 12-13-14

NGÀY CHIẾU PHIM ĐÔNG NAM Á BEST OF DOCUMENTARIES FROM SOUTHEAST ASIA

VIETNAM ĐỈNH A MÚ SUNG / MOUNT A MÚ SUNG - 24'
CAMBODIA NƠI NÀO TÔI ĐI / WHERE I GO - 2013/56'
MYANMAR PHÍA SAU MÀN BẠC / BEHIND THE SCREEN - 2013/35'
INDONESIA CHIẾC TIVI MÀU KHÁC / ANOTHER COLOUR TV - 2013/8'

22/06 18:30 14-15

NGÀY CHIẾU PHIM ĐÔNG NAM Á
BEST OF DOCUMENTARIES FROM SOUTHEAST ASIA

THAILAND CÂN NHẮC / CONSIDER - 2013/20'
VIETNAM CHUYẾN ĐI CUỐI CÙNG CỦA CHỊ PHỤNG / MADAME PHUNG'S LAST JOURNEY - 2014/87'

23/06 18:30 8-9

NGƯỜI GIỮ LỬA 2013/40'
FIRE KEEPER

ĐÀI PHÁT THANH QUỐC GIA PHÁP: NHỮNG BÍ MẬT NHỎ! 2013/103'
LA MAISON DE LA RADIO

24/06 18:30 20-21

TRIẾT GIA TRẦN ĐỨC THẢO 2013/45'
PHILOSOPHER TRAN DUC THAO

TZVETANKA 2012/66'

25/06 18:30 16-17

CỎ XANH IM LẶNG 2013/51'
THE SILENT GRASS

CHIẾC TIVI VẪN BẬT 2011/95'
DREAMS OF A LIFE

26/06 18:30 10-11

ĐỘNG ĐẤT SÓNG THẦN, THẢM HỌA KHÔN LƯỜNG 2011/26'
TSUNAMI, EARTHQUAKE - IMMEASURABLE DISASTERS

VÀ GAELLE Y TAMBIÉN GAELLE - 2011/65'

27/06 18:30 18-19

HAI PHÍA CUỘC ĐỜI 2013/38'
TWO SIDES OF A LIFE

BOLESŁAW MATUSZEWSKI - NGƯỜI TIÊN PHONG VÔ DANH CỦA NGÀNH ĐIỆN ẢNH 2012/39'
BOLESŁAW MATUSZEWSKI - THE UNKNOWN PIONEER OF CINEMA

28/06 18:30 22-23

DẪU NẺO VỀ CÒN XA 2013/29'
HARD ROAD HOME

NHÂN VĂN ĐÔ THỊ 2012/86'
THE HUMAN SCALE

29/06 18:30 24-25

BẾ MẠC / CLOSING

ĐẠO SẮC PHONG ROYAL RECOGNITION DECREE - 2013/34'

NGÀY MAI EM ĐI TOMORROW YOU WILL LEAVE 2010-1/86'

Chỉ cần một lúc nào đó không thể vượt qua những cú sốc lớn trong cuộc sống, những con người bình thường thậm chí giỏi giang, phải sống trong một thế giới khác - thế giới của những người điên.

Chúng ta vẫn tự hào rằng nền kinh tế đất nước đang trên đà phát triển với nhiều thành tựu vượt bậc. Thu nhập bình quân đầu người tăng, đời sống cải thiện, người dân được tiếp xúc nhiều với các phương tiện, công cụ hiện đại, môi trường sống năng động, tiên tiến… Tuy nhiên, xã hội càng phát triển thì số người bị khủng hoảng tâm lý ngày càng tăng lên, sức khỏe tinh thần của con người ngày càng bị ảnh hưởng nghiêm trọng.

Hãy lắng nghe, hãy thấu hiểu để biết quan tâm và để sống tốt hơn. Đừng sống bàng quan trước căn bệnh nguy hiểm. Nó không chỉ xảy ra ở người dưng, ở bạn bè, người thân, mà thậm chí một lúc nào đó nó sẽ đến với chính mình. Rất có thể một lần trong cuộc đời chúng ta có những triệu chứng của bệnh tâm thần.

Just one moment in time when they cannot overcome some big shock in their lives, people – ordinary and outstanding – fall into another the world: – the world of the maniac.

We are always proud that our economy is on the trajectory of growth with many distinctive achievements: increased GDP per capita, improved living conditions, better access to modern tools and vehicles, more dynamic and advanced living environment… However, the more developed the society is, the higher number is the of people with mental breakdown and the more seriously people's mental health is affected.

Try to listen and understand, so that you care more and live better. Don't be indifferent to this dangerous illness. It does not just happen to people you do not know, or to your friends and beloved. One day, it can come to you. Indeed, it is very possible that each of us has had or will have some syndrome of mental illness.

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU
VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
SCIENTIFIC FILM STUDIO PRESENTS

2009 // 26 PHÚT / MINS

ĐẠO DIỄN / DIRECTOR
TRỊNH QUANG TÙNG - BÙI THỊ PHƯƠNG THẢO

KHI KHÔNG THỂ VƯỢT QUA CHÍNH MÌNH

WHEN YOU CANNOT OVERCOME YOURSELF

BUỔI CHIẾU VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN.
THE FILM DIRECTOR WILL BE PRESENT TO INTRODUCE THE FILM.

NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE LANGUAGE, ENGLISH SUBTITLES

HANOI 04.06.2014 **19:00**
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

HCMC 21.06.2014 **18:30**
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN / HOA SEN UNIVERSITY
8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

VIỆN GOETHE VIỆT NAM GIỚI THIỆU
GOETHE-INSTITUT VIETNAM PRESENTS

2011/2012 // 88 PHÚT / MINS

ĐẠO DIỄN / DIRECTOR
DAVID SIEVEKING

DỰNG PHIM / FILM EDITOR
CATRIN VOGT

XIN ĐỪNG QUÊN TÔI
VERGISS MEIN NICHT
FORGET ME NOT

CATRIN VOGT SẼ CÓ MẶT ĐỂ GIỚI THIỆU BỘ PHIM VÀ HƯỚNG DẪN MỘT WORKSHOP TẠI FESTIVAL.
THE FILM EDITOR WILL BE PRESENT TO INTRODUCE THE FILM AND GIVE A WORKSHOP AT THE FESTIVAL.

NGÔN NGỮ TIẾNG ĐỨC, PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT & ANH
GERMAN LANGUAGE, VIETNAMESE & ENGLISH SUBTITLES

HANOI 04.06.2014 19:00
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

HCMC 21.06.2014 18:30
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN / HOA SEN UNIVERSITY
8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

Trong phim *Xin đừng quên tôi*, David Sieveking kể về quá trình gia đình anh chăm sóc người mẹ, như hàng triệu người khác, đang mắc chứng bệnh mất trí nhớ. Bố mẹ của David từng tích cực tham gia phong trào sinh viên những năm 1960 và đã mở đầu một "mối quan hệ mở" thời đó. Cuộc hôn nhân vốn đầy những thăng trầm của họ giờ lại rơi vào thử thách khi mẹ anh mắc bệnh. Những đổi thay xảy ra với bà khiến gia đình của họ luôn phải đối mặt với mâu thuẫn, thậm chí phải học cách giải quyết chúng một cách dịu dàng để đến cuối cùng mọi người xích lại gần nhau hơn. Với óc hài hước và sự chân thành, David Sieveking đã xây dựng câu chuyện gia đình giản dị và đầy yêu thương, nơi con người là trung tâm câu chuyện, chứ không phải căn bệnh.

GIẢI THƯỞNG

SRG SSR Critics' Week Award Locarno 2012, Special Jury Prize Documenta Madrid 2013, Millenium Award Planete Doc Warsaw 2013

In *Forget me not*, David Sieveking portrays the domestic care of his mother, who, like millions of others, is suffering from Alzheimer's. David's parents were active in the student movement of the 1960s and led an "open relationship", which is now being tested in a dramatic way through his mother's illness. The changes taking place within her forces the family to face its own conflicts and even teaches them how to deal with these conflicts more tenderly, bringing them all closer together. With humour and astonishing candor, David Sieveking's family chronicle is characterised by unaffected participation and loving affection, where it is the human at the centre of the story, not the illness.

AWARDS

SRG SSR Critics' Week Award Locarno 2012, Special Jury Prize Documenta Madrid 2013, Millenium Award Planete Doc Warsaw 2013

CATRIN VOGT

Bộ phim là lời cánh báo về nạn *bạo hành gia đình* đang là vấn nạn xã hội và truyền thông điệp: Hạnh phúc gia đình giống như ngọn lửa, nếu không biết giữ gìn nó sẽ tắt hoặc trở thành những đám cháy lớn thiêu rụi tình yêu và cuộc sống. Vì vậy mỗi một thành viên trong cuộc sống gia đình đều là những *Người giữ lửa*.

The film is a warning about the issue of domestic violence, which has recently become a critical social topic. The central message of the film is that the happiness of a family is like a fire. If people don't know how to take care of it, it will become a big fire, destroying love and life. Therefore, each family member is a "fire keeper," who must help to tend the fire.

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU
VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
SCIENTIFIC FILM STUDIO PRESENTS

2013 // 40 PHÚT / MINS

ĐẠO DIỄN / RÉALISATION
PHAN HUYỀN THƯ

NGƯỜI GIỮ LỬA
FIRE KEEPER

BUỔI CHIẾU VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN.
THE FILM DIRECTOR WILL BE PRESENT TO INTRODUCE THE FILM.

NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE LANGUAGE, ENGLISH SUBTITLES

HANOI 05.06.2014 **19:00**
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

HCMC 23.06.2014 **18:30**
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN / HOA SEN UNIVERSITY
8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

TRUNG TÂM VĂN HÓA PHÁP GIỚI THIỆU
INSTITUT FRANÇAIS DU VIETNAM PRESENTS

L'ESPACE INSTITUT FRANÇAIS VIETNAM

2013 // 103 PHÚT / MINS
ĐẠO DIỄN / DIRECTOR
NICOLAS PHILIBERT

ĐÀI PHÁT THANH QUỐC GIA PHÁP: NHỮNG BÍ MẬT NHỎ!

LA MAISON DE LA RADIO

NGÔN NGỮ TIẾNG PHÁP, PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT
FRENCH LANGUAGE, VIETNAMESE SUBTITLES

HANOI 05.06.2014 19:00
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

HCMC 23.06.2014 18:30
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN / HOA SEN UNIVERSITY
8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

Radio France là Đài phát thanh QG Pháp, ra đời năm 1975.

Ngày nay, tập đoàn nhà nước Radio France bao gồm 7 kênh quốc gia, cộng với vô số các đài địa phương. Mỗi ngày, có hàng triệu khán giả nghe đài và rất nhiều đài của nhà nước dẫn đầu thị trường. Radio France còn sở hữu dàn nhạc giao hưởng nổi tiếng và một trang tin điện tử có lượng truy cập lớn. Podcast của Radio France đứng số 1 về lượng tải xuống trên Itunes tại Pháp.

Tất cả nhân viên của Radio France làm việc trong một tòa nhà vô cùng nổi tiếng : *Tòa nhà phát thanh*, thường được biết đến với tên gọi là *Nhà Tròn* vì tòa nhà có hình tròn.

Đạo diễn Nicolas Philibert giúp chúng ta khám phá tất cả bí mật của thế giới kì lạ luôn thức dậy trước bình mình và không bao giờ ngủ này. Ông là đạo diễn phim tài liệu nổi tiếng, đã thực hiện trước đây bộ phim *Être et avoir* - bộ phim đã dành giải César cho phim tài liệu xuất sắc nhất và đã thu hút hơn 2 triệu người xem tại Pháp và hơn 1 triệu người xem trên toàn thế giới.

Trang web của Radio France cùng tất cả các kênh trực tuyến có sẵn, cộng với podcast và nhiều hồ sơ lưu trữ (bằng tiếng Pháp): www.radiofrance.fr/

Radio France is the national radio broadcaster in France, created in 1975.

Today, the Radio France group includes 7 national channels, plus a multitude of local stations. Millions of listeners tune in everyday and many public stations are leading the market. Radio France also has a renowned Philharmonic Orchestra and a highly visited website. Podcasts of Radio France are commonly n°1 downloads on Itunes in France.

The staff of Radio France works in a very famous building: *La maison de la radio*, also known as *The round house*, because the building is shaped like a circle.

Director Nicolas Philibert helps us discover all the little secrets of this strange world that wakes up before dawn but actually never sleeps. He is the famous documentary filmmaker that previously directed *Être et Avoir*, a documentary that won the César for the Best Documentary film and has been seen by more than 2 million spectators in France and over 1 million worldwide.

Radio France website with all radios available live online plus podcasts and many other articles (all in french): http://www.radiofrance.fr/

10

Tuy không nằm trong vành đai lửa động đất, nhưng địa hình Việt Nam cũng có nhiều vết đứt gẫy, đặc biệt là khu vực Tây Bắc Việt Nam đã có động đất mạnh gây thiệt hại nhiều về vật chất và ghi nhận về số người tử vong. Hà Nội và Thành phố Hồ Chí Minh không nằm trên các đới đứt gẫy, từ lâu nay động đất không xảy ra ở đây, nhưng nguy cơ ảnh hưởng của động đất vẫn luôn rình rập các thành phố này.

Việc xây dựng các nhà máy thủy điện là một trong những hạng mục lớn của quốc gia. Nếu có bất kỳ sự cố nào xảy ra với các công trình thủy điện thì sẽ gây hậu quả khôn lường. Ngay từ khâu khảo sát địa chất, các nhà khoa học đã tham gia vào tính toán mức độ thiệt hại nếu động đất xảy ra cho khu vực có dự án. Với bờ biển dài hơn ba nghìn kilomet, Việt Nam tiềm ẩn nguy cơ sóng thần rất cao nếu như có động đất mạnh xảy ra ngoài khơi.

Even though Vietnam is not on the Ring of Fire, its landscape is full of faults, especially in the Northeast region which has suffered strong earthquakes causing considerable damage in property and human lifes. Hanoi and Ho Chi Minh City are not located on an earthquake area and have not suffered from eartaquakes; however, the danger is always present.

The construction of hydroelectric power plants is a priority for the country. If a problem arises, the consequences will be unpredictable. With a coast line of more than 3000 Km, Vietnam has high chances of receiving the impact of a tsunami in case an earthquake occurs in the ocean.

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU
VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
SCIENTIFIC FILM STUDIO PRESENTS

HÃNG PHIM
TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG

2011 // 26 PHÚT / MINS

ĐẠO DIỄN / DIRECTOR
NSND. NGUYỄN NHƯ VŨ

ĐỘNG ĐẤT SÓNG THẦN, THẢM HỌA KHÔN LƯỜNG

TSUNAMI, EARTHQUAKE - IMMEASURABLE DISASTERS

BUỔI CHIẾU VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN.
THE FILM DIRECTOR WILL BE PRESENT TO INTRODUCE THE FILM.

NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE LANGUAGE, ENGLISH SUBTITLES

HANOI 06.06.2014 **19:00**
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

HCMC 26.06.2014 **18:30**
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN / HOA SEN UNIVERSITY
8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

VIỆN CERVANTES VÀ ĐẠI SỨ QUÁN TÂY BAN NHA GIỚI THIỆU
INSTITUTO CERVANTES & EMBASSY OF SPAIN PRESENT

2011 // 65 PHÚT / MINS
ĐẠO DIỄN / DIRECTOR
NATALIE JOHANNA HALLA

VÀ GAELLE
Y TAMBIÉN GAELLE

Năm 2010 một trận động đất đã nhấn chìm Haiti, biến một đất nước nghèo nhất châu Mỹ thành những đống đổ nát. Một đội cứu hộ Tây Ban Nha, cùng với chú chó cứu hộ Turco đã đáp lại lời kêu gọi trợ giúp và trở thành những nhân vật chính của một trong những kế hoạch giải cứu được biết đến nhiều nhất: Cậu bé 2 tuổi Redjeson đã được khai quật và vẫn còn sống sót sau 48 giờ xảy ra động đất đã trở thành biểu tượng của niềm hy vọng. Mặc dù thành công, nhưng các anh hùng đã bị tổn thương. Một năm sau thảm họa, khi mà dường như thế giới đã lãng quên hòn đảo nhỏ này, ba người lính cứu cứu hộ Tây Ban Nha quyết định quay lại Haiti để kìm kiếm Redjeson và cố gắng chữa lành vết thương của họ.

In 2010 an earthquake shooked Haiti, reducing the poorest country in America to rubble. A team of Spanish firefighters, accompanied by the rescue dog Turco became the protagonists of one of the most media rescue: two years old Redjeson, was found alive 48 hours after the earthquake, becoming a symbol of hope. One year after the tragedy, when the world seems to have forgotten about the little island, three Spanish firefighters decide to return to search for Redjeson and try to get their wounds to heal.

NGÔN NGỮ TIẾNG TÂY BAN NHA,
PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT VÀ TIẾNG ANH
SPANISH LANGUAGE, VIETNAMESE & ENGLISH SUBTITLES

HANOI 06.06.2014 19:00
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

HCMC 26.06.2014 18:30
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN / HOA SEN UNIVERSITY
8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

VIỆT NAM

ĐỈNH A MÚ SUNG
MOUNT A MÚ SUNG

2013 // 24 PHÚT / MINS
ĐẠO DIỄN / DIRECTOR LÊ TUẤN ANH

TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
ORIGINAL WITH ENGLISH SUBTITLES

A Mú Sung là một xã ở vùng biên giới cực Bắc thuộc tỉnh Lào Cai, nơi con sông Hồng chảy vào đất Việt. Mảnh đất thân yêu nơi địa đầu Tổ quốc đã chứng kiến bao thăng trầm của đất nước, đã bao bọc, nuôi dưỡng, thử thách bản lĩnh bao thế hệ chiến sĩ biên phòng. Ở nơi đó, biết bao người chiến sỹ đã hi sinh vì chủ quyền đất nước, bao thầy cô giáo cắm bản đang từng ngày gieo những con chữ cho con em đồng bào người Mông, người Dao...

Đó là chuyện ông Ma Seo Páo cùng 27 hộ gia đình người Mông từ Dìn Chin, huyện Mường Khương đã vượt hơn 100 km đến mảnh đất nơi ngã ba suối Lũng Pô đổ vào sông Hồng để lập bản Lũng Pô 2 (thuộc xã A Mú Sung, huyện Bát Xát, tỉnh Lào Cai); là chuyện tình đẹp như mơ giữa cô giáo Nguyễn Vân Chi và Trung úy Trần Văn; hay sự hy sinh có điều gì đó thật linh thiêng của Trung úy Trần Văn Duẩn...

A Mú Sung is a border-crossing location to the extreme north of Lao Cai Province, where the Red River enters Vietnam. The beloved place at the frontline of the country has witnessed many ups and downs, nurtured and challenged generations of soldiers defending the border. Many warriors have died there for the sovereignty of the country. Many teachers are persistently staying in remote mountainous villages to cultivate literacy in children of ethnic minorities including, among others, the H'Mong's and the Dao's.

There are stories such as the one of Mr. Ma Seo Páo, who has walked over 100 kilometers together with 27 other H'Mong families from Din Chin, Muong Khuong, to where the Lung Po stream enters the Red River to establish Lung Po 2 village in A Mú Sung, Bát Xát, Lào Cai; the dreamlike love story of teacher Nguyễn Vân Chi and lieutenant Trần Văn; or the sacred death of Lieutenant. Trần Văn Duẩn...

HANOI 07.06.2014 **16:00**
HCMC 22.06.2014 **14:00**

BUỔI CHIẾU VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN.
THE FILM DIRECTOR WILL BE PRESENT TO INTRODUCE THE FILM.

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU
VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
SCIENTIFIC FILM STUDIO PRESENTS

HÃNG PHIM
TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG

NGÀY CHIẾU PHIM TÀI LIỆU ĐÔNG NAM Á

HANOI 07.06.2014
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

LIÊN HOAN DU LỊCH CHOPSHOTS GIỚI THIỆU
CHOPSHOTS TRAVEL FESTIVAL PRESENTS

DocNet SOUTHEAST ASIA

chop shots // DOCUMENTARY FILM FESTIVAL SOUTHEAST ASIA

BEST OF DOCUMENTARIES FROM SOUTHEAST ASIA

HCMC 22.06.2014
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN
8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

CĂMPUCHIA / CAMBODIA

NƠI NÀO TÔI ĐI
WHERE I GO

2013 // 56 PHÚT / MINS
ĐẠO DIỄN / DIRECTOR NEANG KAVICH
TIẾNG CAMPUCHIA, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH VÀ TIẾNG VIỆT
ORIGINAL WITH ENGLISH AND VIETNAMESE SUBTITLES

San Pattica mang hai dòng máu Campuchia-Cameron. Vào những năm 1992-1993, cha anh chuyển tới làm việc tại Campuchia đúng vào thời điểm diễn ra cuộc bầu cử đầu tiên sau khi chế độ Khmer Đỏ sụp đổ. Từ nhiều năm trước, Pattica được bà ngoại nuôi dưỡng sau khi cha mẹ anh bỏ đi. Nhưng vì cuộc sống khó khăn, bà buộc lòng phải mang Pattica tới một trại trẻ mồ côi ở Phnôm Pênh. Trong chuyến hành trình khám phá bản ngã của mình, Pattica mô tả lại những sự kỳ thị anh phải đối mặt trong cuộc sống hàng ngày.

San Pattica is a mixed Cambodian-Cameroonian. His father came to work in Cambodia in 1992-1993, during the first Cambodian election after the Khmer Rouge regime collapsed. Since his parents had left home many years before, Pattica was raised by his grandmother. Challenges and difficulties forced his grandmother to bring Pattica to an orphanage in Phnom Penh. While exploring his self-identity, Pattica describes the discrimination he encounters in his daily life.

HANOI 07.06.2014 **16:00**
HCMC 22.06.2014 **14:00**

MYANMA / MYANMAR

PHÍA SAU MÀN BẠC
BEHIND THE SCREEN

2013 // 35 PHÚT / MINS
ĐẠO DIỄN / DIRECTOR AUNG NWAI HTWAY
TIẾNG MYANMA, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH VÀ VIỆT
ORIGINAL WITH ENGLISH AND VIETNAMESE SUBTITLES

Một chàng trai phát hiện sự thật về hôn nhân của cha mẹ mình, vốn là biểu tượng của điện ảnh Myanma thập kỷ 60. Những cảnh đau lòng trên màn bạc hóa ra lại phản ánh chính cuộc sống thật của họ. Khi chiếc camera lướt qua những bức ảnh đẹp mê hồn thời hoàng kim, nhà làm phim không thể rời mắt, choáng ngợp trước tiếng tăm của bố mẹ mình. Giờ anh đang ghép lại mối quan hệ của họ, coi những thước phim cũ bằng những cái nhìn khác nhau mong tìm ra câu trả lời chưa được giải đáp khi anh còn là một đứa trẻ trong một gia đình tan vỡ.

A son dissects his parents' marriage-they were film icons in 1960s Myanmar. It turns out the heartrending scenes they acted out on the silver screen are a pretty accurate reflection of their real lives. While the camera slides across the glamour photos from their heyday, the filmmaker looks on, entranced. He grapples with the incredible fame of his parents. Now that he is reconstructing their relationship, he sees the old film footage through different eyes-as if it might contain the answers he didn't get as a child when his parents separated.

HANOI 07.06.2014 **16:00**
HCMC 22.06.2014 **14:00**

INDONESIA

CHIẾC TIVI MÀU KHÁC
ANOTHER COLOUR TV

2013 // 8 PHÚT / MINS ĐẠO DIỄN / DIRECTOR
YOVISTA AHTAJIDA & DYANTINI ADELINE
TIẾNG INDONESIA, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH VÀ TIẾNG VIỆT
ORIGINAL WITH ENGLISH AND VIETNAMESE SUBTITLES

Chiếc tivi màu khác là bộ phim tài liệu quan sát tương tác về một gia đình diễn ra trước màn hình tivi và mô tả quá trình chiếc tivi trở thành phương tiện đưa những con người ấy thoát khỏi hiện thực họ đang đối mặt. Bộ phim ghi lại những tình huống chân thực về điều kiện văn hóa và kinh tế của một gia đình sống vùng ngoại ô ở Inđônêxia, trong đó, người mẹ là nhân vật trung tâm. Và thật mỉa mai, bà bị bỏ ở nhà một mình với chiếc tivi, cũng là người bạn duy nhất của bà trong gia đình, rồi bà cố gắng chuyển tải đến gia đình những giá trị và quan điểm mình đã xem trên tivi.

Another Colour TV is a documentary that shows a family interaction that happens in front of their television and how television becomes a major way to escape from a reality that they are facing. This film captures a real situation of economic and cultural condition in an Indonesian suburban family, in which the mother is the central figure. Ironically, she is left alone with the television as her one and only friend in their home. She then tries to transfer to her family the values and opinions according to what she saw in the television.

HANOI 07.06.2014 **16:00**
HCMC 22.06.2014 **14:00**

THÁI LAN / THAILAND

CÂN NHẮC
CONSIDER

2013 // 20 PHÚT / MINS
ĐẠO DIỄN / DIRECTOR PANU SAENG-XUTO
TIẾNG THÁI, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH VÀ TIẾNG VIỆT
ORIGINAL WITH ENGLISH AND VIETNAMESE SUBTITLES

Tay là một thiếu niên chuyển giới, hay trong tiếng Thái còn gọi là "kathoey", từ dùng để chỉ cộng đồng người chuyển giới khá được chấp nhận ở Thái. Họ thường thể hiện tính nữ truyền thống và đôi khi được gọi là Giới tính thứ Ba. Các cuộc phỏng vấn với những học sinh có sự đồng cảm và một giáo viên, cũng là một "kathoey", tại ngôi trường Thiên chúa giáo Saint Joseph Mueang-Ake cho thấy mức độ chấp nhận xu hướng giới tính của Tay. Thế nhưng, mẹ cậu đã kể trong nước mắt rằng một giáo viên cố chấp và hung hãn đã từng đẩy Tay đến ý định tự tử.

The teenager Tay is a ladyboy, or kathoey, as members of this relatively well-tolerated transgender group are called in Thailand. They usually demonstrate a traditional female role and are sometimes called the Third Sex. Interviews with sympathetic fellow students and a teacher who is also a kathoey show the level of acceptance of Tay's orientation at his Christian school Saint Joseph Mueang-Ake. But as his tearful mother explains, a single intolerant and violent teacher once drove him to attempt suicide.

HANOI 07.06.2014 **19:00**
HCMC 22.06.2014 **18:30**

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU
VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
SCIENTIFIC FILM STUDIO PRESENTS

HÃNG PHIM
TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG

NGÀY CHIẾU PHIM TÀI LIỆU ĐÔNG NAM Á

HANOI 07.06.2014
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

LIÊN HOAN DU LỊCH CHOPSHOTS GIỚI THIỆU
CHOPSHOTS TRAVEL FESTIVAL PRESENTS

BEST OF DOCUMENTARIES FROM SOUTHEAST ASIA

VIỆT NAM

CHUYẾN ĐI CUỐI CÙNG CỦA CHỊ PHỤNG

2014 // 87 PHÚT / MINS
ĐẠO DIỄN / DIRECTOR NGUYEN THI THAM

Năm 2004, đoàn diễn hội chợ Bích Phụng được thành lập theo tên gọi của trưởng đoàn, chị Phụng. 35 thành viên của đoàn đến từ nhiều vùng miền khác nhau trong cả nước. Phần lớn trong số họ là người đồng tính, ít học, nghèo khổ, không có gia đình hay nghề nghiệp. Họ biểu diễn quanh năm tại nhiều địa phương từ Đà Nẵng đến mũi Cà Mau. Các hoạt động hội chợ của họ bao gồm xổ số, đi tàu điện mini, nhà bơm hơi, vòng quay ngựa gỗ, bóng bay, phi tiêu và bắn súng nhắm vào các thành viên đang hát hay vẽ phác họa.

HANOI 07.06.2014 **19:00**
HCMC 22.06.2014 **18:30**

MADAME PHUNG'S LAST JOURNEY

TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
ORIGINAL WITH ENGLISH SUBTITLES

Bich Phung's troupe of fairground workers, created in 2004, is named after their chief Mrs. Phung. Its 35 members come from various cities and provinces in the country. Most of them are cross-dressers, poorly educated, destitute, without family or profession. They perform all year long in different localities, ranging from Đà Nẵng to Cape Cà Mau. Their fairground attractions range from a lottery, a miniature train ride, an inflatable house, a merry-go-round, balloons and darts and a shotgun aiming at members performing songs and sketches.

BUỔI CHIẾU VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN.
THE FILM DIRECTOR WILL BE PRESENT TO INTRODUCE THE FILM.

HCMC 22.06.2014
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN
8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

16

Từ một người nông dân trở thành anh bộ đội rồi trở thành người nông trường viên, cả một đời ông đã làm một công việc giản dị nhất: nuôi trâu, nuôi bò và nuôi cỏ. Vẫn như người nông dân cần mẫn, ông yêu công việc của mình, yêu những con vật ông chăm như những người bạn thân thiết. Một cuộc đời thầm lặng với một công việc thầm lặng, vậy mà ông đã được Nhà nước phong tặng danh hiệu Anh hùng Lao động đến 2 lần. Cuộc đời ông đã để cho chúng ta ngẫm ra bao điều về ý nghĩa cuộc sống.

"Nếu không thể làm những việc lớn, người ta có thể làm những việc nhỏ với một tình yêu lớn" (Lời Mẹ Teresa).

Ông đã làm một công việc giản dị với một tình yêu lớn.
Ông là Hồ Giáo.

He used to be a farmer, then he became a soldier to respond to the call of his beloved homeland. After the war, he returned to the farm, doing the most low key job: herding cattle and nurturing the lush green pasture. Working hard, he loves his job and the cattle, his dearest friends. Spending his whole life doing the quiet job, he was honoured twice with Labour Medals, given by the government. His life and work offer great lessons about life.

'Not all of us can do great things. But we can do small things with great love.' (Mother Teresa)

He did a simple job with such a great love.
His name is Ho Giao.

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU
VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
SCIENTIFIC FILM STUDIO PRESENTS

HÃNG PHIM
TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG

2013 // 51 PHÚT / MINS

ĐẠO DIỄN / DIRECTOR
NSND. NGUYỄN THƯỚC - LÊ THỊ THIỆN ĐOAN

CỎ XANH IM LẶNG
THE SILENT GRASS

BUỔI CHIẾU VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN.
THE FILM DIRECTOR WILL BE PRESENT TO INTRODUCE THE FILM.

NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE LANGUAGE, ENGLISH SUBTITLES

HANOI 08.06.2014 **19:00**
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

HCMC 25.06.2014 **18:30**
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN / HOA SEN UNIVERSITY
8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

ĐẠI SỨ QUÁN ANH VÀ HỘI ĐỒNG ANH GIỚI THIỆU
BRITISH EMBASSY AND BRITISH COUNCIL PRESENT

BRITISH COUNCIL

2011 // 95 PHÚT / MINS
ĐẠO DIỄN / DIRECTOR
CAROL MORLEY

CHIẾC TIVI VẪN BẬT
DREAMS OF A LIFE

Liệu có ai nhớ đến bạn? Không một ai nhớ tới Joyce Vincent khi cô qua đời trên chiếc sofa trong căn hộ phía trên một khu mua sắm phía Bắc London vào năm 2003. Thi thể của cô được phát hiện 3 năm sau đó, bao quanh bởi những món quà Giáng sinh đang được gói và chiếc tivi vẫn đang bật. Báo chí đưa một vài thông tin vắn tắt về cuộc đời cô – thậm chí không có một tấm ảnh. Với những cuộc phỏng vấn đan xen, với những cảnh tưởng tượng về cuộc sống của Joyce, bộ phim không chỉ là chân dung cuộc sống của cô mà là chân dung của Luân Đôn những năm 80 – thành phố, âm nhạc và những màu da đa dạng. Bộ phim phản ánh cuộc sống thành thị, xã hội đương đại, và cũng như với Joyce, cách mỗi người nghĩ đến chúng ta sẽ khác nhau ra sao. Nó nói lên sự thờ ơ giữa con người có thể lớn đến đâu, nhưng trái lại, tình yêu cũng có thể mạnh mẽ đến thế nào.

Would anyone miss you? Nobody noticed when Joyce Vincent died in her bedsit above a shopping mall in North London in 2003. Her body wasn't discovered for three years, surrounded by Christmas presents she had been wrapping, and with the TV still on. Newspaper reports offered few details of her life– not even a photograph. Interweaving interviews with imagined scenes from Joyce's life, Dreams of a Life is an imaginative, powerful, multilayered quest, and is not only a portrait of Joyce but a portrait of London in the eighties—the City, music, and race. It is a film about urban lives, contemporary life, and how, like Joyce, we are all different things to different people. It is about how little we may ever know each other, but nevertheless, how much we can love.

NGÔN NGỮ TIẾNG ANH, PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT
ENGLISH LANGUAGE, VIETNAMESE SUBTITLES

HANOI 08.06.2014 19:00
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

HCMC 25.06.2014 18:30
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN / HOA SEN UNIVERSITY
8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

18

Sinh con đẻ cái là việc hiển nhiên đối với những người đã đi đến hôn nhân. Thế nhưng, không phải ai cũng thực hiện được điều hiển nhiên bình dị ấy.

Nếu đến khoa vô sinh - hiếm muộn của Bệnh viện phụ sản Trung Ương Hà Nội vào ban ngày, điều mà người ta dễ gặp nhất là ánh mắt mỏi mòn của những người đang khao khát được làm cha mẹ. Trong khi đó, thỉnh thoảng dư luận lại bàng hoàng vì phát hiện ra một sinh linh bé nhỏ, vô tội, bị bỏ rơi.

Cha mẹ sinh ra con cái và là những người đầu tiên có quyền quyết định số phận cho con mình, nhưng không có nghĩa là được quyền nuôi dưỡng hoặc vứt bỏ con tùy ý. Mỗi đứa trẻ sinh ra trên cuộc đời đều có quyền được sống, có quyền được chăm sóc, giáo dục và yêu thương. Đó không chỉ là trách nhiệm trước pháp luật của những công dân đã sinh con, đó còn là Thiên chức cao đẹp, thiêng liêng mà không phải ai cũng có – Thiên chức của những người làm cha, làm mẹ.

Having children is an obvious thing to those who have married. However, it is not a simple obviousness to everyone.

In the Infertility Department of the National Hospital of Obstetrics and Gynecology during daytime, it is easy to catch the languishing eyes of those who are desperate to become parents. Meanwhile, the public are sometimes shocked when discovering a tiny, innocent creature that is abandoned.

Parents give birth to children and are the first ones who can decide their fates, but this does not mean that they have the right to abandon their children. Each child born has the right to live, to be taken care of, educated and loved. That's not the responsibility to the law of the citizens who have children, that's also the beautiful and sacred vocation, which is not for anybody, the vocation of those who are fathers and mothers.

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU
VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
SCIENTIFIC FILM STUDIO PRESENTS

HÃNG PHIM
TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG

2013 // 38 PHÚT / MINS

ĐẠO DIỄN / DIRECTOR
NSUT. VƯƠNG KHÁNH LUÔNG - HOÀNG HÀ LÊ

HAI PHÍA CUỘC ĐỜI
TWO SIDES OF A LIFE

BUỔI CHIẾU VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN.
THE FILM DIRECTOR WILL BE PRESENT TO INTRODUCE THE FILM.

NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE LANGUAGE, ENGLISH SUBTITLES

HANOI 09.06.2014 **19:00**
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

HCMC 27.06.2014 **18:30**
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN / HOA SEN UNIVERSITY
8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

ĐẠI SỨ QUÁN BA LAN GIỚI THIỆU
EMBASSY OF POLAND PRESENTS

Embassy
of the Republic of Poland
in Hanoi

2012 // 39 PHÚT / MINS
ĐẠO DIỄN / DIRECTOR JERZY BEZKOWSKI
SẢN XUẤT / PRODUCER
WYTWÓRNIA FILMÓW OSWIATOWYCH

BOLESŁAW MATUSZEWSKI

NGƯỜI TIÊN PHONG VÔ DANH CỦA NGÀNH ĐIỆN ẢNH

THE UNKNOWN PIONEER OF CINEMA

NGÔN NGỮ TIẾNG BA LAN, PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT VÀ ANH
POLISH LANGUAGE, VIETNAMESE AND ENGLISH SUBTITLES

HANOI 09.06.2014 19:00
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

HCMC 27.06.2014 18:30
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN / HOA SEN UNIVERSITY
8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

Một bộ phim về tiểu sử của một nhân vật đầy hấp dẫn, mặc dù hầu như không ai biết đến ông trong lịch sử của nghệ thuật điện ảnh cả ở Ba Lan và trên thế giới.

Bolesław Matuszewski là một nhiếp ảnh gia và một người quay phim, đồng thời cũng là một trong những nhà làm phim tài liệu đầu tiên áp dụng lý thuyết của nghệ thuật điện ảnh đang phát triển thời đó. Ông chụp ảnh và quay phim những người và các sự kiện quan trọng nhất của Châu Âu thời điểm đó- như cuộc họp của Tổng thống Pháp Felix Faure với Sa hoàng Nga Nicholas II tại St Peterburg.

Ông là người theo đuổi ý tưởng mới lạ: coi quay phim là cách tốt nhất để ghi lại các sự kiện lịch sử.

Phim của Jerzy Bezkowski mời người xem bước vào một hành trình trải dài qua thời gian và cả không gian: tới St Petersburg, Moscow, Warsaw và Paris; tìm kiếm cả trong những lưu trữ của Ba Lan, Pháp và Nga để mang lại những cảnh quay và bức ảnh độc đáo từ hơn một thế kỷ trước.

A biographical film about an intriguing, albeit a virtually unknown figure in the history of both the Polish and the world film art.

Bolesław Matuszewski was a photographer and a cameraman, as well as one of the first filmmakers, dealing with documentary films and the theory of the developing film art. He took photos and filmed the most important people and events of Europe at the time – for example the meeting of the president of France Felix Faure with the Tsar of Russia Nicholas II in St Petersburg.

He promoted the novel idea of using film as the best method of recording historical events.

Jerzy Bezkowski's film invites the viewers to take part in a journey spanning time and space: to St Petersburg, Moscow, Warsaw and Paris; searching through French, Polish and Russian archives and presenting unique footage and photographs from over a century ago.

Giáo sư Trần Đức Thảo được coi là nhà triết học duy nhất của Việt Nam. Tên tuổi của ông đã vang xa thế giới, nhưng những tác phẩm của ông còn được ít người biết đến ở Việt Nam. Bộ phim được phát triển từ một ý tưởng của Rê-nê Đờ-các, cha đẻ triết học hiện đại: "Tôi tư duy, vậy tôi tồn tại''.

Trong hồi ký của mình, ông đã khiêm nhường viết: "Thấm thía nỗi đau của một dân tộc mất nước, nô lệ, với khát vọng dân chủ nên đã đi đến chủ nghĩa duy vật biện chứng của Mác để sáng lí luận giải phóng dân tộc, giải phóng con người".

Cuộc đời riêng tư của giáo sư cô độc, nhiều lận đận và oan khuất nhưng vượt lên tất cả, ông một mình đi riêng một con đường. Sau khi ông mất, tác phẩm" Tìm cội nguồn của ngôn ngữ và ý thức" được trao tặng giải thưởng Hồ Chí Minh. Nhà thơ Huy Cận tặng ông bài thơ Gửi Thế kỷ 20, trong đó viết: "Người ra đi để thương để tiếc, thế kỉ ra đi để trầm tích văn minh".

Professor Tran Duc Thao was considered to be one of the great philosophers of Vietnam. He is known outside of Vietnam, but his works are still not that well-known in his own country. This film was inspired by the quote "I think; therefore I am" by René Descartes, the Father of Modern Philosophy.

In his memoirs, he humbly wrote: "having a poignant grief from an occupied country and national slavery, one with a strong desire for democracy came to find Marx's dialectical materialism as grounds for the theory on national and people's liberation".

Tran Duc Thao lived a lonely life, suffering from obstacles and injustices, but kept to his own beliefs and individual path. After his death, his book "Finding roots for a language and consciousness" received the Ho Chi Minh Award. Poet Huy Can wrote a poem dedicated to him "For the 20th Century", which said: "The dead brought sorrow, grief and regret. The Century has gone but left civilized sediments".

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU
VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
SCIENTIFIC FILM STUDIO PRESENTS

HÃNG PHIM
TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG

2013 // 45 PHÚT / MINS
ĐẠO DIỄN / DIRECTOR
ĐÀO THANH TÙNG

TRIẾT GIA TRẦN ĐỨC THẢO
PHILOSOPHER
TRAN DUC THAO

BUỔI CHIẾU VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN.
THE FILM DIRECTOR WILL BE PRESENT TO INTRODUCE THE FILM.

NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMSES LANGUAGE, ENGLISH SUBTITLES

HANOI 10.06.2014 **19:00**
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

HCMC 24.06.2014 **18:30**
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN / HOA SEN UNIVERSITY
8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

ĐẠI SỨ QUÁN THỤY ĐIỂN VÀ BUNGARY GIỚI THIỆU
EMBASSIES OF SWEDEN AND BULGARIA PRESENT

EMBASSY OF SWEDEN
Hanoi

EMBASSY
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

2012 // 66 PHÚT / MINS
ĐẠO DIỄN / DIRECTOR
YOULIAN TABAKOV

TZVETANKA

DIRECTOR & SCRIPT WRITER: YOULIAN TABAKOV
CINEMATOGRAPHER: ADAM NILSSON
COMPOSER: RIKARD BORGGÅRD

NGÔN NGỮ TIẾNG BUNGARY, PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT & ANH
BULGARIAN LANGUAGE, VIETNAMESE & ENGLISH SUBTITLES

HANOI 10.06.2014 **19:00**
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

HCMC 24.06.2014 **18:30**
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN / HOA SEN UNIVERSITY
8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

Tzvetanka Gosheva đã từng có ước mơ cháy bỏng trở thành một diễn viên khi còn là một đứa trẻ, nhưng lịch sử tại đất nước bà đã khiến số phận của bà thay đổi vĩnh viễn.

Tzvetanka được sinh ra vào năm 1926 trong một gia đình thương gia giàu có. Chính vì thế bà đã được gửi theo học tại một trường dành riêng cho giới thượng lưu tại Sofia. Nhưng chính lý lịch gia đình trước đây của bà đã khiến bà chịu vùi dập sau chiến tranh. Nhưng rất may mắn bà được phép theo học đại học. Những biến động chính trị mà Tzvetanka đã từng trải qua vẫn rất rõ nét ngay cả khi đôi mắt của bà đang ngày một mờ dần đi.

Trong suốt cuộc đời của bà, từ một thời thơ ấu yên bình và hạnh phúc cho đến cuối đời, Tzvetanka vẫn luôn tỉnh táo và sáng suốt, không ngừng yêu cuộc sống và những người xung quanh. Cháu trai của bà, Youlian Tabakov, đã minh họa những từ ngữ của bà thông qua các trình tự mang tính sáng tạo, hài hước và thơ ca. Kết quả là sự ra đời của một bộ phim tài liệu thật phong phú và cảm động, trong đó câu chuyện sống động về cuộc đời của người phụ nữ đặc biệt này được xây dựng để phản ánh câu chuyện về một đất nước.

Tzvetanka Gosheva passionately dreamed of becoming an actress as a child, but the history of her country completely changed her destiny.

Tzvetanka was born in 1926 into a rich merchant's family, which enabled her to attend a privileged school in Sofia. But her family's background became her downfall after the war. By sheer luck she managed to get permission to go to university. Tzvetanka's eye for politics remains sharp even though she is slowly going blind.

From her safe and happy childhood to her final days, Tzvetanka always remained lucid, and always loved life and other people. Her grandson, Youlian Tabakov, illustrates her words with inventive, playful and poetic sequences. The result is a rich and touching documentary, in which one exceptionally lively woman's story is set against that of an entire nation.

22

Thông qua 4 tự truyện của 4 phạm nhân đang thụ án trong các trại giam bộ phim mang nhiều ý nghĩa của đời sống đương đại. Cả 4 người vừa mới hôm qua thôi là người lương thiện, hôm nay đã là người tù. Họ giãi bày tâm tư, tình cảm và nguyện vọng của mình không chỉ với người thân, gia đình mà với cả xã hội.

Tác giả phim đã phân tích sâu ý nghĩa: Ranh giới giữa thiện và ác, giữa người lương thiện và phạm nhân thực sự rất mong manh, chỉ cần một sự xô đẩy vô tình hay hữu ý của số phận, cuộc đời một con người sẽ thay đổi hẳn, sẽ từ trắng sang đen, từ đỉnh cao xuống vực sâu.

Tất cả họ hối hận và hướng thiện; mong đời cuộc sống tốt đẹp hơn trong tương lai dù nhận thức rõ *Dẫu nẻo về còn xa*.

Hy vọng bộ phim sẽ là bài học cảnh tỉnh cho nhiều người.

Though the 04 autobiographies of 04 imprisoned men, the movie conveys meaningful and thoughtful messages about the contemporary life. It was only yesterday when these men were honest people, today they have turned to convicts. They opened their heart about their innermost feelings, emotions and aspirations toward not only their families but also to the society.

The director has analysed the deep meaning of the line drawn between good and evil, between honest people and criminals, which is indeed very delicate. Either it is intentionally or unintentionally driven by fate, a man's life will be dramatically changed, from black to white, from peak to abyss.

They all repent and want to become being good again; with a sincere hope for a better life in the future despite the *Hard road home* ahead.

The film is hoped to be an awakening lesson for many people.

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU
VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
SCIENTIFIC FILM STUDIO PRESENTS

HÃNG PHIM
TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG

2013 // 29 PHÚT / MINS

ĐẠO DIỄN / DIRECTOR
MẠC VĂN CHUNG - NGUYỄN TIẾN DŨNG

DẪU NẺO VỀ CÒN XA
HARD ROAD HOME

BUỔI CHIẾU VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN.
THE FILM DIRECTOR WILL BE PRESENT TO INTRODUCE THE FILM.

NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE WITH ENGLISH SUBTITLES

HANOI 11.06.2014 **19:00**
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

HCMC 28.06.2014 **18:30**
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN / HOA SEN UNIVERSITY
8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

ĐẠI SỨ QUÁN ĐAN MẠCH GIỚI THIỆU
EMBASSY OF DENMARK PRESENTS

2012 // 86 PHÚT / MINS
ĐẠO DIỄN / DIRECTOR
ANDREAS MØL DALSGAARD

NHÂN VĂN ĐÔ THỊ
THE HUMAN SCALE

50% dân số thế giới sống ở khu vực đô thị. Dự báo đến năm 2050 con số này sẽ tăng lên 80%. Cuộc sống tại những đô thị lớn thực sự rất thú vị nhưng cũng còn nhiều vấn đề cần bàn đến. Ngày nay, chúng ta đang phải đối mặt với ô nhiễm dầu, biến đổi khí hậu, sự cô đơn và những vấn đề về sức khỏe bắt nguồn từ lối sống thiếu khoa học hàng ngày. Nhưng tại sao lại như vậy ? Giáo sư kiến trúc sư người Đan Mạch, ông Jan Gehl đã bỏ nhiều năm nghiên cứu về hành vi của con người sống trong các thành phố lớn suốt 40 năm qua. Nghiên cứu của ông đã chỉ ra việc sống trong những thành phố hiện đại đã đẩy lùi sự tương tác của con người với nhau, và lập luận rằng chúng ta có thể xây dựng những thành phố quan tâm tới những nhu cầu được giao tiếp và gần gũi của con người. Bộ phim Human Scale đưa người xem tới gặp các nhà tư tưởng, kiến trúc sư và những nhà quy hoạch đô thị ở khắp nơi trên thế giới. Bộ phim đặt ra những câu hỏi cho những giả định của chúng ta về cái hiện đại, khám phá những gì xảy ra khi chúng ta đặt con người vào trung tâm của sự quy hoạch.

50% of the world's population lives in urban areas. By 2050 this will increase to 80%. Life in a mega city is both enchanting and problematic. Today we face peak oil, climate change, loneliness and severe health issues due to our way of life. But why? The Danish architect and professor Jan Gehl has studied human behaviour in cities through 40 years. He has documented how modern cities repel human interaction, and argues that we can build cities in a way, which takes human needs for inclusion and intimacy into account. THE HUMAN SCALE meets thinkers, architects and urban planners across the globe. It questions our assumptions about modernity, exploring what happens when we put people into the centre of our planning.

NGÔN NGỮ TIẾNG ANH,
PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT VÀ TIẾNG ANH
ENGLISH LANGUAGE, VIETNAMESE & ENGLISH SUBTITLES

HANOI 11.06.2014 19:00
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

HCMC 28.06.2014 18:30
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN / HOA SEN UNIVERSITY
8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

Sắc phong là một loại hình văn bản Hán-Nôm mang những thông điệp đặc biệt từ quá khứ. Thông qua những đạo sắc phong được lưu giữ tại các gia đình, cộng đồng, bộ phim phát lộ những góc khuất của lịch sử, qua đó định vị những tầng lịch sử - văn hóa - địa lý vô cùng phong phú liên quan đến những sự kiện, nhân vật lịch sử, những triều đại, những vùng đất "địa linh-nhân kiệt", đặc biệt là thế giới các vị thần và phong tục thờ thần của người Việt xưa.

Với những câu chuyện chân thực, qua lời kể của những nhân vật cụ thể, không sử dụng lời bình, bộ phim giúp người xem khám phá kỹ thuật tinh tế của các nghệ nhân làm giấy sắc đã thất truyền, đồng thời giới thiệu giá trị quý giá của sắc phong về cả mặt hiện vật, cũng như những giá trị nội hàm văn hóa - lịch sử của một trong những kho di sản quí giá đáng trân trọng và gìn giữ qua những thế hệ, góp phần phản ánh một phần giá trị tạo nên truyền thống nghìn năm văn hiến của dân tộc Việt Nam.

Royal Recognition Decree is a special kind of Han – Nom document, conveying special message of the past. Exploring royal recognition decrees preserved by families, communities, the film reveals history's mysteries, positions diversified historical-cultural-geographic layers related to historical events, figures, reigns, "sacred lands with extraordinary people", and the world of deities and deity worship of the ancient Vietnamese.

The film, with real stories told by specific people and no narration, shall bring the audience great experience in sophisticated traditional paper making techniques which have been lost, introduce us great values of royal recognition decree in terms of physical as well as cultural-historical aspects of one of the precious heritages preserved by generations. It also reflects the values creating Vietnam's thousand years of culture.

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG GIỚI THIỆU
VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
SCIENTIFIC FILM STUDIO PRESENTS

2013 // 34 PHÚT / MINS

ĐẠO DIỄN / DIRECTOR
HOÀNG DŨNG

ĐẠO SẮC PHONG
ROYAL RECOGNITION DECREE

BUỔI CHIẾU VỚI SỰ CÓ MẶT CỦA ĐẠO DIỄN.
THE FILM DIRECTOR WILL BE PRESENT TO INTRODUCE THE FILM.

NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE WITH ENGLISH SUBTITLES

HANOI 12.06.2014 **19:00**
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

HCMC 29.06.2014 **18:30**
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN / HOA SEN UNIVERSITY
8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

ĐẠI SỨ QUÁN ÁO GIỚI THIỆU
EMBASSY OF AUSTRIA PRESENTS

2010-11 // 86 PHÚT / MINS
ĐẠO DIỄN / DIRECTOR
MARTIN NGUYEN

NGÀY MAI EM ĐI
TOMORROW YOU WILL LEAVE

NGÔN NGỮ TIẾNG ĐỨC & VIỆT NAM,
PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
GERMAN & VIETNAMESE LANGUAGE, ENGLISH SUBTITLES

HANOI 12.06.2014 19:00
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

HCMC 29.06.2014 18:30
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HOA SEN / HOA SEN UNIVERSITY
8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1

Một câu chuyện tưởng như đơn giản nhưng rất sâu sắc của đạo diễn trẻ người Áo gốc Việt Martin Nguyễn kể về cuộc đời cha mình. 30 năm trước, ông Quang, cha của đạo diễn bỏ lại đằng sau tất cả mọi thứ thân quen khi rời bỏ quê hương và bắt đầu cuộc sống của mình tại một nơi hoàn toàn xa lạ.

Câu chuyện dẫn dắt khán giả đến với thị trấn Furth bên bờ sông Triesting, một cộng đồng nhỏ chỉ gồm 795 dân thuộc bang Hạ Áo, nơi cách đây ba thập kỷ gia đình ông Quang đã tới định cư. Bộ phim khai thác, tìm hiểu những khởi đầu đầy thiếu thốn đồng thời hướng cái nhìn vào cuộc đời hiện tại của gia đình Nguyễn Quang: Một cuộc đời được khắc hoạ bởi rất nhiều những may mắn và tình cờ. Một trong những tình cờ đó chính là cuộc gặp gỡ với Ali, một người lính trong một trại tị nạn ở Malaysia đã từng giúp đỡ Quang. Họ mất liên lạc với nhau trong nhiều thập kỉ. Giờ đây Quang cùng vợ và con trai lên đường sang Malaysia để tìm gặp ân nhân cũ. Một cuộc hành trình đầy xúc cảm vào quá khứ để tìm lại những địa điểm và những người đã từng giúp đỡ họ có được cuộc sống như hôm nay.

A simple yet complex story told by the young Austrian-Vietnamese filmmaker Martin Nguyen, portraying his own father Quang. 30 years ago the father left behind everything he knew, when he departed the country of his birth and started all over again in another part of the world.

Follow Quang's journey to Furth an der Triesting, a tiny community in Lower Austria with 795 inhabitants, where the family settled down three decades ago. The film retraces the harsh start as a foreigner there and leads up to the present day: A life shaped by luck and coincidences is exposed. One of these lucky coincidences was meeting Ali, a soldier in the refugee camp in Malaysia, who once helped Quang. Contact was lost for a very long time, but accompanied by his wife and his son, Quang now sets out to look for his former benefactor. This results in an emotional journey into their family's past to find the places and the people who helped laying the groundwork for their life today.

BAN TỔ CHỨC
ORGANISERS

HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TRUNG ƯƠNG
VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
SCIENTIFIC FILM STUDIO
465 HOANG HOA THAM, BA DINH, HANOI, VIETNAM

VIỆN GOETHE VIỆT NAM
GOETHE-INSTITUT VIETNAM
56-58 NGUYEN THAI HOC, BA DINH, HANOI, VIETNAM
WWW.GOETHE.DE/VIETNAM

ĐẠI HỌC HOA SEN
HOA SEN UNIVERSITY
8 NGUYỄN VĂN TRÁNG, QUẬN 1, TP. HCM, VIETNAM
WWW.HOASEN.EDU.VN

ĐẠI SỨ QUÁN ÁO / EMBASSY OF AUSTRIA
F8, PRIME CENTER, 53 QUANG TRUNG,
HANOI, VIETNAM
WWW.BMEIA.GV.AT/VN

Embassy
of the Republic of Poland
in Hanoi

ĐẠI SỨ QUÁN BA LAN
EMBASSY OF POLAND
3 CHUA MOT COT, BA DINH, HANOI, VIETNAM
HANOI.MSZ.GOV.PL

Instituto
Cervantes

AULA CERVANTES HANOI
HANOI UNIVERSITY, ROOM 511, BUILDING C,
KM. 9 NGUYEN TRAI, THANH XUAN, HANOI, VIETNAM
WWW.CERVANTES.ES

EMBASSY
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

ĐẠI SỨ QUÁN BUNGARY
EMBASSY OF BULGARIA
5 NUI TRUC, BA DINH, HANOI, VIETNAM
WWW.MFA.BG/EMBASSIES/VIETNAM

EMBASSY OF DENMARK

ĐẠI SỨ QUÁN ĐAN MẠCH
EMBASSY OF DENMARK
19 DIEN BIEN PHU, BA DINH, HANOI, VIETNAM
WWW.VIETNAM.UM.DK

EMBASSY OF SWEDEN
Hanoi

ĐẠI SỨ QUÁN THỤY ĐIỂN
EMBASSY OF SWEDEN
2 NUI TRUC, HANOI, VIETNAM
WWW.SWEDENABROAD.COM

L'ESPACE
INSTITUT
FRANÇAIS
VIETNAM

TRUNG TÂM VĂN HÓA PHÁP
INSTITUT FRANCAIS-L'ESPACE
24 TRANG TIEN, HANOI, VIETNAM
WWW.IFHANOI-LESPACE.COM

BRITISH
COUNCIL

HỘI ĐỒNG ANH
BRITISH COUNCIL
20 THUY KHUE, TAY HO, HANOI, VIETNAM
WWW.BRITISHCOUNCIL.ORG/VIETNAM

EMBASSY
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

Embassy
of the Republic of Poland
in Hanoi

desisn by **thankbrand@gmail.com**